ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 31 mars 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des lois relatives au personnel d'Afrique", a donné le 6 mai 1964 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 31e maart 1964 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot coördinatie van de wetten betreffende het personeel in Afrika", heeft de 6e mei 1964 het volgend advies gegeven :

Dans tous les articles où figure le signe "%", il y a lieu de le remplacer par "p.c.".

\+
\+ +

Pour des raisons de concordance générale, il y aurait lieu d'écrire en toutes lettres les nombres autres que ceux qui indiquent des dates, chapitres, sections, articles et subdivisions.

\+
\+ +

A plusieurs reprises, le Conseil d'Etat a relevé des erreurs matérielles évidentes qui existent dans les textes publiés au Moniteur belge et qui n'ont pas fait l'objet d'"errata" jusqu'à ce jour. Il a négligé les erreurs de pure typographie.

Il n'y a pas lieu de viser dans l'arrêté royal de présentation d'autre loi que celle qui contient la disposition de la coordination; en conséquence l'alinéa 1er du préambule doit être omis.

Le début de l'alinéa 2 du préambule qui deviendrait l'alinéa 1er doit être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 3 avril 1964 modifiant les lois du 27 juillet 1961 relatives ... ;".

L'article 1er doit être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Sont coordonnées, conformément au texte annexé au présent arrêté :

1° la loi du 27 juillet 1961 portant ... ;

2° la loi du 27 juillet 1961 portant ...

avec les modifications qui y ont été apportées par la loi du 3 avril 1964".

Chapitre Ier.

L'intitulé de ce chapitre devrait être rédigé comme suit :

"Mesures en faveur du personnel de carrière des cadres d'Afrique".

.../...

Article 1er.

Cet article devrait débuter par les mots "le présent chapitre" ; la note de bas de page doit être complétée par la note suivante : "A l'article 1er, les mots "la présente loi" ont été remplacés par les mots "le présent chapitre", et modifiée comme suit : "complété par l'article 1er de la loi du 3 avril 1964".

Article 5.

Au début du deuxième alinéa, le texte légal porte "ce congé".

Article 6.

§ 1er.

Alinéa 1er. A la fin de la deuxième phrase, les mots : "de la présente loi" doivent être remplacés par les mots "du présent chapitre" ; la note de bas de page contiendra l'explication suivante : "A l'article 6, alinéa 1er, les mots "de la présente loi" ont été remplacés par les mots "du présent chapitre".

Alinéa 2. Il y a lieu de mettre au masculin le mot "requis" après les mots : "pratique professionnelle".

Alinéa 4. Il faut écrire : "le 2e" et "le 3e" et non "2°" et "3°" comme au projet.

.../...

Au dernier alinéa du § 1er, les mots : "lors de l'entrée en vigueur de la présente loi" doivent être remplacés par les mots "le 31 juillet 1961".

La note de bas de page doit être complétée par la note explicative suivante : "Au § 1er, dernier alinéa, les mots "lors de l'entrée en vigueur de la présente loi" ont été remplacés par la date de l'entrée en vigueur de l'article 6".

§ 3. A l'alinéa 1er, il faut :

1° écrire "§§ 1er et 2";
2° remplacer le mot "comptant" par les mots "qui comptent";
3° mettre une virgule après les mots "cadres d'Afrique";
4° écrire 15 en lettres.

Alinéa 2. Ecrire "2e alinéa" et non"2° alinéa".

Alinéa 3. Il y a lieu d'écrire 15 en lettres et non en chiffres.

Alinéa 4. Dans la version néerlandaise, le texte légal porte une virgule après le mot "omgekeerd".

Au § 4, alinéa 1er, de la version néerlandaise, il y a lieu d'écrire "derde lid".

§ 5.

Alinéa 1er. Le texte légal porte une virgule après "prend fin".

.../...

Dans la version néerlandaise, il y a lieu d'écrire : " ... artikel 5 van het statuut van het tijdelijk personeel.. La note de bas de page concernant l'article 6 doit être complétée comme suit : "Au § 5 de la version néerlandaise, les mots "van het statuut" qui, par suite d'une erreur matérielle évidente, sont omis dans le texte légal, ont été ajoutés ".

Alinéa 5. Le texte légal porte une virgule après "ce délai".

§ 7. Dans la version néerlandaise, il faut écrire : "... die een diploma of een licentiaatstitel hebben behaald aan de Koloniale Hogeschool ... ".

Article 7.

Au sujet de l'alinéa 1er du § 1er, il faut noter que les articles 23, 25 et 26 de la loi sont devenus respectivement "les articles 24, 26, et 28" dans le projet du Bureau de coordination. Il faut dès lors écrire : "des articles 8 à 24 et des articles 26 et 28 des présentes lois coordonnées".

A l'alinéa 4, afin de faciliter la lecture de cet alinéa, il est proposé de remplacer les mots "jusqu'à l'expiration du douzième mois qui suivra la publication du présent alinéa", qui figurent dans le texte légal, par les mots : "jusqu'au 30 avril 1965", et les mots "à la date de cette publication" par les mots "au 28 avril 1964". Si cette suggestion est suivie, la note de bas de page de l'article 7 devrait être complétée comme suit : "Au § 1er, alinéa 4, les mots "jusqu'à l'expiration du douzième mois qui suivra la publication du présent alinéa" et les mots "à la date de cette publication" ont été remplacés par les dates correspondantes".

La même remarque vaut pour l'article 50, § 1er, alinéa 3.

A l'alinéa 5, le texte légal porte une virgule après "§ 1er".

Article 8.

Au § 2, alinéa 4, il est proposé , dans un but de clarté, de remplacer les mots "à compter de la date de la publication du présent paragraphe" par les mots "à compter du 28 avril 1964". Si cette suggestion est suivie, la note de bas de page relative à l'article 8 devrait être complétée comme suit : "Au § 2, alinéa 4, les mots "à compter de la date de la publication du présent paragraphe", qui figurent dans le texte légal, ont été remplacés par la date correspondante".

Article 9.

§ 1er.

Alinéa 4. Le mot "familial" doit être inséré dans le texte français entre le mot "pécule" et les mots "de vacance".

§ 2.

Dans la version néerlandaise, le texte légal porte une virgule après les mots "te volbrengen".

§ 3.

Le texte légal porte une virgule après le mot "définitif" et après le mot "section".

.../...

La note de bas de page relative à cet article doit être complétée comme suit : "au § 1er, alinéa 4, le texte légal porte, par une erreur matérielle évidente : "du pécule familial de vacances".

Article 10.

A l'alinéa 1er, il faut remplacer les mots "une pension de carrière" par les mots "une pension de retraite"; le texte légal porte une virgule après "15".

Article 12.

Dans la version néerlandaise, le § 1er, 1°, doit, conformément au texte légal être rédigé de la manière suivante "... openbaar nut die regelmatig door de Staat is gesubsidieerd, en ... ".

Au § 2, alinéa 7, la version néerlandaise du texte légal porte une virgule après les mots "van die vergoeding".

Dans la version française il faut ajouter les mots "et de réadaptation" après le mot "compensation".

Au § 3, alinéa 5, il faut remplacer la référence au "§ 2bis" par la référence au "§ 3".

.../...

Article 13.

Au § 1er, alinéa 5, il y a lieu de remplacer les mots "par la présente loi" par les mots "le présent chapitre" et d'insérer les mots "d'une" devant les mots "des causes".

Au § 2, alinéa 1er, le texte légal français porte une virgule après "également" et le texte néerlandais en porte une après la mot "personeel" et le mot "geëindigd".

Article 14.

A l'alinéa 1er, il y a lieu de remplacer le mot "à" devant "l'index" par le mot "de".

A l'alinéa 3, il faut écrire "afférents", au masculin pluriel.

Article 15.

§ 1er.

Le texte légal porte une virgule après "10".

§ 2.

Alinéa 2. Il y a lieu de remplacer le mot "à" par le mot "de" devant les mots "cette université", et dans la version néerlandaise les mots "van de Universiteit" par les mots "bij de Universiteit".

.../...

§ 3.

L'alinéa 1er du texte légal néerlandais porte une virgule après la mention "§ 1".

L'alinéa 3 du texte néerlandais porte "de verloven wegens termijneinde". La même remarque vaut pour les articles 27, § 3, alinéa 4; article 27, § 4, alinéa 3 et article 42, § 4, alinéa 5.

A l'alinea 4, il faut écrire "1/6" et "1/5" et non "1/6° et "1/5°". Cette observation vaut pour la version néerlandaise.

§ 4.

A l'alinéa 1er, le texte légal porte une virgule après "§ 2" et après "Ruanda-Urundi".

La note de bas de page relative à cet article doit être complétée comme suit : "Dans la version néerlandaise, le texte légal du § 2, alinéa 2, porte, par une erreur matérielle évidente, "van de Universiteit".

Article 16.

A l'alinéa 1er, le texte légal porte une virgule après "§ 2" et il y a lieu de remplacer le mot "index" par le mot "indice".

Article 19.

A l'alinéa 2, le texte légal porte une virgule après le mot "métropolitain".

.../...

Article 20.

A l'alinéa 3, il faut supprimer les mots "de la présente loi".

A l'alinéa 7, la première date laissée en blanc est le 28 avril 1964; il y a lieu de remplacer les mots "la fin du sixième mois qui suit le ... " par les mots "le 31 octobre 1964".

La note de bas de page relative à l'article 20 do être complétée comme suit :"A l'alinéa 7, les mots "avant la publication du présent alinéa" et les mots "avant la fin du sixième mois qui suit la date de publication du présent alinéa" qui figurent au texte légal ont été remplacés par les dates correspondantes".

Le texte légal porte une virgule après le mot "cotisations".

Article 21.

Au 1°, la référence faite à l'article 23, doit être modifiée, l'article 23 étant devenu l'article 24 dans la coordination par suite de l'insertion d'un article 22bis qui a été numéroté 23.

Article 22.

Au § 1er, alinéa 2, de la version néerlandaise, les mots "eerste artikel" doivent être remplacés par les mots "eerste lid".

Au § 2, alinéa 1er, il faut ajouter les mots "des membres du personnel administratif" après les mots "de l'enseignement libre au Congo et au Ruanda-Urundi".

A l'alinéa 2 in fine, il faut écrire "du pré-

Article 23.

Le texte légal porte une virgule après "ont".

Au dernier alinéa, la date laissée en blanc est le 28 avril 1964; la note de bas de page doit être rédigée et complétée comme suit :
"Article 23 : article 22bis de la loi du 27 juillet 1961, y inséré par l'article 13 de la loi du 3 avril 1964".
Au dernier alinéa, les mots "à partir de la publication du présent article", qui figurent au texte légal, ont été remplacés par la date correspondante".

Article 24.

Au § 1er, alinéas 1er et 3, il faudrait remplacer les mots "avant la date de la publication de la présente loi" et les mots "celle de la publication de la présente loi" respectivement par les mots "avant le 31 juillet 1961" et "le 31 juillet 1961"; la note de bas de page doit être complétée comme suit : "Au § 1er, alinéas 1er et 3, les mots "avant la date de la publication de la présente loi" et les mots "celle de la publication de la présente loi" ont été remplacés par la date correspondante".

Cette observation vaut également pour l'article 48, § 1er, alinéas 1er et 4.

Au § 3, alinéa 1er, les mots "de la présente loi" doivent être remplacés par les mots "du présent chapitre" et la note de bas de page doit être complétée en conséquence
Dans la version néerlandaise in fine du même article, l'expression "eindeloopbaanverlof" ne correspond pas à

.../...

l'expression "congé de fin de terme". Si le Gouvernement estime pouvoir supprimer cette discordance, il devra justifier la modification dans la note de bas de page.

La même observation vaut pour l'article 45, § 2, alinéa 4.

Article 25.

Au § 2 de la version néerlandaise, il y a lieu de citer l'arrêté royal du 10 mai 1962 avec sa date et son intitulé officiel.

Au § 3, alinéa 2, il y a lieu d'insérer les mots "aux pensions civiles et coloniales" entre les mots "appliqu et "à la", en supprimant la virgule après "appliqué".

Article 27.

Au § 3, alinéa 3, de la version néerlandaise, le texte légal, par une erreur matérielle évidente, porte un point après "statuut", alors qu'il eût fallu une virgule. La note de bas de page devrait être rédigée comme suit : "Article 27 : article 25bis de la loi du 27 juillet 1961 y inséré par l'article 17 de la loi du 3 avril 1964".

Article 28.

Au § 1er, la référence à l'article 60, quatrième alinéa, doit être remplacée par une référence à l'article 60, alinéa premier, les alinéas 1er à 3 ayant été abrogés.

Au même paragraphe et au § 2, alinéas 1er et 2 in fine, les mots "par la présente loi" et "de la présente loi" doivent être remplacés respectivement par "par le présent chapitre" et "du présent chapitre". La note de bas de page doit être complétée en conséquence.

Ces mêmes observations valent pour l'article 51, §§ 1er et 2.

L'alinéa 2 de la version néerlandaise du texte légal porte une virgule après les mots "uitkeringen die".

.../...

Au § 4, il y a lieu de remplacer "paragraphe" par le signe "§".

Dans la version néerlandaise, le texte légal du § 4, est rédigé comme suit : "onder de toepassing van § 1 valt niet de gezinsbijslag ... waarvan het bedrag is vastgesteld bij ... ".

Article 29.

In fine de l'alinéa 3, le texte légal porte après le mot "Congo" les mots "(Léopoldville), du Rwanda et du Burundi".

Chapitre II.

L'intitulé de ce chapitre devrait être rédigé comme suit :

"Mesures en faveur des ... ".

Article 31.

Au § 1er, alinéas 1er et 2, les mots "la présente loi" et "de la présente loi" doivent être remplacés respectivement par "le présente chapitre" et "du présent chapitre La nôte de bas de page doit être complétée en conséquence.

Au § 3, il faut écrire "de" droit commun.

Article 35.

Au dernier alinéa, le texte légal porte une virgule après le mot "est".

.../...

Article 36.

A la fin de l'alinéa 2, il faut remplacer "31" par "1er", conformément au texte légal.

Section 2.

Il résulte de l'article 38 que les dispositions de la section 2 ne s'appliquent pas aux membres du personnel de l'université Lovanium; il y a donc lieu de supprimer les mots "et de l'université Lovanium" dans l'intitulé de la section 2.

Article 39.

A l'alinéa 3 de la version néerlandaise le texte du projet, par suite d'une erreur matérielle évidente dans la loi du 3 avril 1964, a inséré les mots "of van de Universiteit Lovanium" avant les mots "werd opgericht" alors qu'ils auraient dû l'être après ces mots. Si le Gouvernement estime pouvoir rectifier cette erreur, la note de bas de page devra être modifiée en conséquence.

A l'alinéa 4, le texte légal porte le mot "encore" après le mot "peuvent".

A l'alinéa 6, le texte légal porte une virgule après le mot"prolonger".

.../.

Article 41.

Au § 1er, alinéa 2, il faut insérer le mot "effectifs" après le mot "services" et le mot "agréé" après le mot "laïc".

Au § 4, il semble que c'est par suite d'une erreur que l'article 25 de la loi du 3 avril 1964 a prévu l'insertion à deux reprises des mots "de l'Université Lovanium" dans l'article 11, § 4, de la loi du 27 juillet 1961. Toutefois, le texte du projet est la transcription fidèle du texte légal.

Article 42.

Au § 1er, 2°, il y a lieu de remplacer le mot "détails" devant "du préavis" par le mot "délai"; la note de bas de page devrait être complétée comme suit :
au § 1er, 2° : par une erreur matérielle évidente le texte légal porte le mot "détails" au lieu du mot "délais".

Section 3.

Il y a lieu d'insérer le mot "agréé" après le mot "laïc" dans l'intitulé de la section 3.

.../...

Article 45.

Au § 2, alinéa 4, de la version néerlandaise, le texte légal porte une virgule après le mot "verlof".

Article 46.

Il faut remplacer par une virgule le point-virgule qui figure après les mots "cessation définitive des services".

Article 48.

Alinéa 2. Le texte du projet est identique au texte de la loi du 27 juillet 1961, modifié par l'article 29/A de la loi du 3 avril 1964, lequel a introduit la phrase : "Pour l'application ... au 30 juin 1960" entre les mots "Ruanda-Urundi" et "Les personnes".

§ 1er.

Alinéa 2. Il faut une virgule après le mot "santé" à l'avant-dernière ligne.

Au § 2, il y a lieu de supprimer les mots "de la présente loi".

Au § 3, il faut rédiger "§ 1er" et remplacer les mots "de la présente loi" par les mots "du présent chapitre",et compléter la note de bas de page en conséquence.

La même observation vaut pour le § 4, alinéas 1er et 2.

.../...

Article 49.

Aux deux alinéas que compte le § 1er, il faut supprimer "de la présente loi".

Article 50.

Dans la version néerlandaise, au § 1er, alinéa 4, il faut ajouter les mots "bepaalde termijn" après les mots "tweede lid" et au § 3, dernier alinéa, les mots "het eerste lid" doivent être remplacés par les mots "deze paragraaf".

§ 3:

1) au premier alinéa :les mots "avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi" devraient être remplacés par les mots "avant le 30 juin 1960";

2) au deuxième alinéa : les mots "de la présente loi" doivent être supprimés;

3) au troisième alinéa : les mots "de la présente loi" doivent être remplacés par les mots "du présent chapitre".

La note de bas de page doit être modifiée en conséquence des observations qui précèdent.

.../.

Article 52.

Au § 1er, 1°, alinéa 1er ,

1) le texte légal porte une virgule après le mot "traitements";

2) il faut supprimer les mots "de la présente loi".

Au 3°, second alinéa :

1) les mots "sont dus pendant" figurant à la troisième ligne devraient être remplacés par les mots "sont dues pour";

2) les mots "de la présente loi" doivent être supprimés.

Au § 2, alinéa 1er, le texte légal porte une virgule après les mots "allocations de congé".

Au § 3, alinéas 1er et 2, les mots "de la présente loi" doivent être remplacés par les mots "du présent chapitre" et la note de bas de page doit être complétée en conséquence .

A l'alinéa 3, après les mots "articles 41 et 45" les mots "de la présente loi" doivent être supprimés, et après les mots "les bénéficiaires" les mêmes mots doivent être remplacés par les mots "du présent chapitre".

.../...

Article 53.

Au § 1er, alinéa 1er, il faut insérer le mot "officielle" après les mots "de l'université"; dans la version néerlandaise de la même disposition, les mots "van genoemde wet" doivent être omis.

Au § 2, le texte légal porte une virgule après le mot "Urundi" et après les mots "18, alinéa 2". La note de bas de page doit être corrigée comme suit :

"Article 53 : article 21bis de la loi du 27 juillet 1961 (II) y inséré par l'article 33 de la loi du 3 avril 1964".

Article 54.

Au § 1er, alinéa 1er de la version néerlandaise, le "II" doit être remplacé par "IV".

Au dernier alinéa la date laissée en blanc est le 28 avril 1964, et la note de bas de page doit être complétée en conséquence.

La note de bas de page doit être corrigée comme suit :

"Article 54 : Article 21ter de la loi du 27 juillet 1961 (II) y inséré par l'article 34 de la loi du 3 avril 1964"

+

+ +

.../...

DISPOSITIONS QUI NE SONT PAS REPRISES DANS LA COORDINATION.

1) A la suite des notes de bas de page, il est proposé de remplacer les mots "ne sont pas reprises dans la coordination" par les mots "dispositions non reprises dans la coordination".

2) Il y a lieu de supprimer les "1°, 2°, 3°".

Article 29 de la loi du 27 juillet 1961 (I).

Au § 1er, le texte légal porte une virgule après "rapportée".

Au § 3, les mots "la loi" doivent être ajoutés devant les mots "du 20 février 1961".

Le § 4 doit être repris entre crochets et la mention "(loi du 3 avril 1964, article 21)" doit suivre immédiatement le signe "§ 4".

Article 22 de la loi du 27 juillet 1961 (II).

Le Conseil d'Etat propose de commencer le troisième alinéa qui sera repris entre crochets par la mention suivante : "(loi du 3 avril 1964, article 35)".

Le projet omet de reproduire le dernier alinéa de l'article 22 de la loi du 27 juillet 1961 (II) ainsi que l'article 23.

In alle artikelen waarin het teken "%" staat, vervange men het door "t.h.".

Ter wille van de algemene overeenstemming schrijve men de getallen steeds voluit, behalve voor data, hoofdstukken, afdelingen, artikelen en onderverdelingen.

De Raad van State heeft bij herhaling klaarblijkelijke materiele vergissingen vastgesteld in de in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakte teksten, waarvoor tot dusver geen "erratum" verschenen is. Met typografische vergissingen is hierbij geen rekening gehouden.

In het coördinatiebesluit hoeft niet te worden verwezen naar een andere wet dan die welke de coördinatiebepaling bevat ; het eerste lid van de aanhef moet derhalve vervallen.

Het tweede lid van de aanhef, dat het eerste lid wordt, moet als volgt beginnen :

"Gelet op de wet van 3 april 1964 houdende wijziging van de wetten van 27 juli 1961 betreffende .....".

Artikel 1 moet als volgt worden gelezen :

"Artikel 1.

Overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tekst worden
1° de wet van 27 juli 1961 houdende ...
2° de wet van 27 juli 1961 houdende ...
gecoördineerd met de wijzigingen welke de wet van 3 apr 1964 daarin heeft aangebracht".

HOOFDSTUK I.

Het opschrift van dit hoofdstuk zou als volgt moeten worden gelezen :
"Maatregelen ten gunste van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika"

Artikel 1.

Dit artikel zou moeten beginnen met de woorden "Dit hoofdstuk" ; de voetnoot moet als volgt worden aangevuld : "In artikel 1 zijn de woorden "deze wet" vervangen door de woorden "dit hoofdstuk".

.../...

Zij moet ook als volgt worden gewijzigd : "aangevuld door artikel 1 van de wet van 3 april 1964".

Artikel 5.

Vooraan in het tweede lid staat in de wettekst, Franse versie, "ce congé".

Artikel 6.

§ 1. Eerste lid. Aan het slot van de tweede volzin moeten de woorden "van onderhavige wet" worden vervangen door "van dit hoofdstuk"; de voetnoot moet de volgende uitleg geven :
"In artikel 6, § 1, eerste lid, zijn de woorden "van onderhavige wet" vervangen door "van dit hoofdstuk"

Tweede lid. Na de woorden "pratique professionnelle" zette men in de Franse versie het woord "requis" in het mannelijk.

In het vierde lid, Franse versie, moet worden gelezen "2e" en "3e", en niet "2°" en "3°", zoals in het ontwerp.

In het laatste lid van § 1 moeten de woorden "op het ogenblik van het van kracht worden van deze wet" worden vervangen door "op 31 juli 1961".

De voetnoot moet met de volgende uitleg worden aangevuld : "In § 1, laatste lid, zijn de woorden "op het ogenblik van het van kracht worden van deze wet" vervangen door de datum waarop artikel 6 in werking is getreden".

.../...

§ 3. In het eerste lid van de Franse tekst
1° leze men "§§ 1er et 2";
2° vervange men het woord "comptant" door "qui comptent";
3° plaatse men een komma na de woorden "cadres d'Afrique";
4° schrijve men 15 voluit in letters.

Tweede lid. Men leze in de Franse tekst "2e alinea" en niet "2° alinea".

Derde lid . Men schrijve 15 voluit in letters en niet in cijfers.

Vierde lid. In de wettekst staat een komma na het woord "omgekeerd".

In § 4, eerste lid, leze men "derde lid".

§ 5. Eerste lid. In de wettekst, Franse versie, staat een komma na "prend fin".

Men leze : "... artikel 5 van het statuut van het tijdelijk personeel ...". De voetnoot bij artikel 6 moet als volgt worden aangevuld : "In § 5 van de Nederlandse versie zijn de woorden "van het statuut", die klaarblijkelijk door een materiële vergissing in de wettekst zijn weggevallen, aan de tekst toegevoegd".

Vijfde lid, Franse versie. In de tekst van de wet staat een komma na "ce délai".

§ 7. Men leze : "... die een diploma of een licentiaatstitel hebben behaald aan de Koloniale Hogeschool...".

.../...

Artikel 7.

In verband met het eerste lid van § 1, moet worden opgemerkt dat de artikelen 23, 25 en 26 van de wet in het coördinatie-ontwerp onderscheidenlijk de artikelen 24, 26 en 28 zijn geworden. Men leze derhalve : "van de artikelen 8 tot 24 en van de artikelen 26 en 28 van deze gecoördineerde wetten".

Ten einde de lezing van het vierde lid te vergemakkelijken, wordt voorgesteld de woorden "tot het verstrijken van de twaalfde maand na de bekendmaking van dit lid", die in de wettekst staan, door de woorden "tot 30 april 1965", en de woorden "vóór de datum van die bekendmaking" door de woorden "vóór 28 april 1964" te vervangen. Wordt op dit voorstel ingegaan, dan moet de voetnoot bij artikel 7 als volgt worden aangevuld :

"In § 1, vierde lid, zijn de woorden "tot het verstrijken van de twaalfde maand na de bekendmaking van dit lid" en de woorden "vóór de datum van die bekendmaking", door de overeenkomstige data vervangen".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 50, § 1, derde lid.

In het vijfde lid van de wettekst, Franse versie, staat een komma na "§ ler".

Artikel 8.

In § 2, vierde lid, vervange men duidelijkheidshalve de woorden "te rekenen van de datum

.../...

van bekendmaking van deze paragraaf" door "te rekenen van 28 april 1964". Wordt op deze wenk ingegaan, dan zou de voetnoot bij artikel 8 als volgt moeten worden aangevuld : "In § 2, vierde lid, zijn de woorden "te rekenen van de datum van bekendmaking van deze paragraaf ",die in de wettekst staan vervangen door de overeenkomstige datum".

Artikel 9.

§ 1. Vierde lid. In de Franse tekst moet het woord "familial" worden ingevoegd tussen het woord "pécule" en de woorden "de vacance".

§ 2. In de wettekst staat een komma na de woorden "te volbrengen".

§ 3. In de wettekst staat in de Franse versi een komma na het woord "définitif" en na het woord "section".

De voetnoot bij dit artikel moet als volgt worden aangevuld :

"In § 1, vierde lid, van de wettekst, Franse versie, staat klaarblijkelijk als gevolg van een materiële vergissing : "du pécule familial de vacances".

Artikel 10.

In het eerste lid vervange men de woorden "une pension de carrière" door "une pension de retraite" ; in de wettekst, Franse versie, staat een komma na "15".

.../...

Artikel 12.

In § 1, 1°, moet, overeenkomstig de wettekst, worden gelezen : "... openbaar nut die regelmatig door de Staat is gesubsidieerd, en ...".

In § 2, zevende lid, van de wettekst staat een komma na de woorden "van die vergoeding".

In de Franse versie moeten na het woord "compensation" de woorden "et de réadaptation" worden ingevoegd.

In § 3, vijfde lid, moet de verwijzing naar "§ 2bis" worden vervangen door "§ 3".

Artikel 13.

In § 1, vijfde lid, vervange men de woorden "in deze wet" door "in dit hoofdstuk" en voege men in de Franse tekst de woorden "d'une" in vóór de woorden "des causes".

In § 2, eerste lid, staat in de wettekst een komma na het woord "personeel" en na het woord "geëindigd"; in de Franse tekst staat er een komma na het woord "également".

Artikel 14.

In het eerste lid van de Franse tekst vervange men het woord "à" vóór "l'index" door het woord "de".

.../...

In het derde lid van de Franse tekst schrijve men "afférents" in het mannelijk meervoud.

Artikel 15.

§ 1. In de Franse tekst van de wet staat een komma na "10".

§ 2. Tweede lid. In de Nederlandse versie vervange men de woorden "van de Universiteit" door "bij de Universiteit", en in de Franse versie vervange men het woord "à" door "de" vóór de woorden "cette université".

§ 3. In het eerste lid van de wettekst staat een komma na "§ 1".

In het derde lid staat "de verloven wegens termijneinde". Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 27, § 3, vierde lid; artikel 27, § 4, derde lid, en artikel 42, § 4, vijfde lid.

In het vierde lid leze men "1/6" en "1/5" in plaats van "1/6de" en "1/5de". Die opmerking geldt ook voor de Franse tekst.

§ 4. In het eerste lid staat in de wettekst, Franse versie, een komma na "§ 2" en na "Ruanda-Urundi".

De voetnoot bij dit artikel moet als volgt worden aangevuld :

"In de Nederlandse tekst van § 2, tweede lid, van de wet, staat klaarblijkelijk als gevolg van een materiële vergissing : "van de Universiteit".

.../...

Artikel 16.

In het eerste lid van de wettekst, Franse versie, staat een komma na "§ 2". Bovendien moet in d Franse tekst van dit lid het woord "index" worden vervangen door "indice".

Artikel 19.

In het tweede lid van de wettekst, Franse versie, staat een komma na het woord "métropolitain".

Artikel 20.

In het derde lid schrappe men de woorden "van deze wet".

In het zevende lid is de eerste opengelaten datum 28 april 1964 ; de woorden "het einde van de zesde maand die volgt" vervange men door de woorden "31 oktober 1964".

De voetnoot bij artikel 20 moet als volgt worden aangevuld :

"In het zevende lid zijn de woorden "vóór de bekendmaking in dit lid" en de woorden "vóór het einde van de zesde maand die volgt op de bekendmaking van de huidige wet", die in de wettekst staan, door de overeenkomstige data vervangen".

In de wettekst, Franse versie, staat een komma na het woord "cotisations".

.../...

Artikel 21.

In de tekst onder 1° moet de verwijzing naar artikel 23 worden gewijzigd, nu artikel 23 in de coördinatie artikel 24 geworden is als gevolg van de invoeging van een artikel 22bis dat het nummer 23 heeft gekregen.

Artikel 22.

In § 1, tweede lid, moeten de woorden "eerste artikel" worden vervangen door "eerste lid".

In § 2, eerste lid, van de Franse tekst moeten de woorden "des membres du personnel administratif" worden ingevoegd na de woorden "de l'enseignement libre au Congo et au Ruanda-Urundi".

Aan het slot van het tweede lid moet worden gelezen "van dit hoofdstuk".

Artikel 23.

In de wettekst, Franse versie, staat een komma na "ont".

In het laatste lid is de opengelaten datum 28 april 1964 ; de voetnoot moet als volgt worden gelezen en aangevuld: "Artikel 23 : Artikel 22bis van de wet van 27 juli 1961, aldaar ingevoegd bij artikel 13 van de wet van 3 april 1964. In het laatste lid zijn de woorden "ingaande op de dag waarop dit artikel is bekendgemaakt", die in de wettekst staan, do de overeenkomstige datum vervangen".

.../...

Artikel 24.

In § 1, eerste en derde lid, vervange men de woorden "voor de datum van de bekendmaking dezer wet" en de woorden "die van de bekendmaking van deze wet" onderscheidenlijk door de woorden "vóór 31 juli 1961" en "31 juli 1961"; de voetnoot moet als volgt worden aangevuld : "In § 1, eerste en derde lid, zijn de woorden "voor de datum van de bekendmaking dezer wet "en de woorden "die van de bekendmaking van deze wet" door de overeenkomstige datum vervangen".

Die opmerking geldt ook voor artikel 48, § 1, eerste en vierde lid.

In § 3, eerste lid, moeten de woorden "van deze wet" worden vervangen door "van dit hoofdstuk" en moet de voetnoot dienovereenkomstig worden aangevuld. In de Nederlandse versie stemt de term "eindeloopbaanverlof",aan het slot van hetzelfde artikel, niet overeen met het Franse "congé de fin de terme". Meent de regering dit gemis van overeenkomst te kunnen opheffen, dan moet zij de wijziging in de voetnoot verantwoorden.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 45, § 2, vierde lid.

Artikel 25.

In § 2 van de Nederlandse tekst moet het koninklijk besluit van 10 mei 1962 met zijn datum en zijn officieel opschrift worden vermeld.

.../...

In § 3, tweede lid, van de Franse versie moeten de woorden "aux pensions civiles et coloniales" worden ingevoegd tussen de woorden "appliqué" en "à la", en moet de komma na "appliqué" vervallen.

In de Nederlandse tekst van hetzelfde lid vervange men de woorden "burgerlijke en militaire pensioenen" door "burgerlijke en koloniale pensioenen".

Artikel 27.

In § 3, derde lid, van de wettekst staat klaarblijkelijk als gevolg van een materiële vergissing na "statuut" een punt in plaats van een komma. De voetnoot zou als volgt moeten worden gelezen : "Artikel 27 : artikel 25bis van de wet van 27 juli 1961, aldaar ingevoegd bij artikel 17 van de wet van 3 april 1964".

Artikel 28.

In § 1 moet de verwijzing naar artikel 60, vierde lid, worden vervangen door een verwijzing naar artikel 60, eerste lid, aangezien het eerste tot het derde lid opgeheven zijn.

In dezelfde paragraaf en in § 2, eerste en tweede lid, in fine, moeten de woorden "bij deze wet" en "van deze wet" onderscheidenlijk worden vervangen door "in dit hoofdstuk" en "van dit hoofdstuk" De voetnoot moet dienovereenkomstig worden aangevuld".

.../...

Diezelfde opmerkingen gelden ook voor artikel 51, §§ 1 en 2.

In het tweede lid van de wettekst staat een komma na de woorden "uitkeringen die".

In de Franse tekst van § 4 vervange men het woord "paragraphe" door het teken "§".

De wettekst van § 4 luidt als volgt :

"Onder de toepassing van § 1 valt niet de gezinsbijslag... waarvan het bedrag is vastgesteld bij...".

Artikel 29.

Aan het slot van het derde lid staan in de wettekst na het woord "Kongo" de woorden "(Leopoldstad) van Rwanda en van Burundi".

HOOFDSTUK II.

Het opschrift van dit hoofdstuk zou als volgt moeten worden gelezen :

"Maatregelen ten voordele van ...".

Artikel 31.

In § 1, eerste en tweede lid, vervange men de woorden "deze wet" en de woorden "van deze wet" onderscheidenlijk door "dit hoofdstuk" en "van dit hoofdstuk". De voetnoot moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

.../...

In § 3 leze men in de Franse tekst "de droit commun".

Artikel 35.

In het laatste lid van de wettekst, Franse versie, staat een komma na het woord "est".

Artikel 36.

Aan het slot van het tweede lid vervange men "31ste" door "eerste".

Afdeling 2.

Uit artikel 38 blijkt dat de bepalingen van afdeling 2 niet van toepassing zijn op de leden van het personeel van de Universiteit Lovanium; in het opschrift van afdeling 2 schrappe men derhalve de woorden "en de Universiteit Lovanium".

Artikel 39.

In het derde lid heeft de Nederlandse tekst van het ontwerp, als gevolg van een klaarblijkelijke materiële vergissing in de wet van 3 april 1964, de woorden "of van de Universiteit Lovanium" ingevoegd vóór de woorden "werd opgericht", terwijl zij na die woorden moesten worden ingevoegd. Meent de Regering dat zij deze vergissing kan verbeteren, dan moet de voetnoot dienovereenkomstig worden gewijzigd.

.../...

In het vierde lid staat in de wettekst, Franse versie, het woord "encore" na "peuvent".

In het zesde lid staat in de wettekst, Franse versie, een komma na het woord "prolonger".

Artikel 41.

In § 1, tweede lid, van de Franse tekst moet het woord "effectifs" worden ingevoegd na het woord "services", en het woord "agréé" na het woord "laïc".

In § 4 schijnt artikel 25 van de wet van 3 april 1964 bij vergissing tot tweemaal toe de woorden "van de Universiteit Lovanium" te hebben ingevoegd in artikel 11, § 4, van de wet van 27 juli 1961. De tekst van het ontwerp is nochtans de getrouwe weergave van de wettekst.

Artikel 42.

In de Franse tekst van § 1, 2°, moet het woord "détails" vóór "du préavis" worden vervangen door het woord "délais"; de voetnoot zou als volgt moeten worden aangevuld : "In § 1, 2°,staat in de wettekst klaarblijkelijk als gevolg van een materiële vergissing, "détails" in plaats van "délais".

.../...

Afdeling 3

In het opschrift van afdeling 3, Franse tekst, moet het woord "agréé" worden ingevoegd na het woord "laïc".

Artikel 45.

In § 2, vierde lid, van de wettekst staat een komma na het woord "verlof".

Artikel 46.

In de Franse tekst vervange men de kommapunt na de woorden "cessation définitive des services" door een komma.

Artikel 48.

Tweede lid. De tekst van het ontwerp is dezelfde als die van de wet van 27 juli 1961, gewijzigd bij artikel 29/A van de wet van 3 april 1964, welk artikel de volzin "Voor de toepassing ... op 30 juni 1960 op hen van toepassing was" heeft ingevoegd tussen de woorden "in Ruanda-Urundi openbare of andere ambten hebben uitgeoefend" en "De in de artikelen 32 en 38 bedoelde personen".

§ 1. Tweede lid. In de Franse tekst moet op de voorlaatste regel na het woord "santé" een komma staan.

In § 2 moeten de woorden "van deze wet" vervallen. In § 3 van de Franse tekst leze men "§ 1er". Voorts vervange men de woorden "van deze

./.

wet" door de woorden "van dit hoofdstuk" en vulle men de voetnoot dienovereenkomstig aan.

Dezelfde opmerking geldt voor § 4, eerste en tweede lid.

Artikel 49.

In beide alinea's van § 1 schrappe men de woorden "van deze wet".

Artikel 50.

In § 1, vierde lid, moeten de woorden "bepaalde termijn" worden ingevoegd na de woorden "tweede lid", en in § 3, laatste lid, moeten de woorden "het eerste lid" worden vervangen door "deze paragraaf".

§ 3.

1) In het eerste lid vervange men de woorden "vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet" door de woorden "vóór 30 juni 1960";
2) in het tweede lid moeten de woorden "van deze wet" worden geschrapt;
3) in het derde lid moeten de woorden "van deze wet" worden vervangen door de woorden "van dit hoofdstuk".

De voetnoot moet overeenkomstig deze opmerkingen worden gewijzigd.

Artikel 52.

In § 1, 1°, eerste lid,

1) staat in de wettekst, Franse versie, een komma na het woord "traitements";
2) schrappe men de woorden "van deze wet".

./.

In de tekst onder 3°, tweede lid,

1) moeten in de Franse tekst de woorden "sont dus pendant", op de derde regel, worden vervangen door de woorden "sont dues pour";
2) moeten de woorden "van deze wet" worden geschrapt.

In § 2, eerste lid, staat in de wettekst, Franse versie, een komma na de woorden "allocations de congé".

In § 3, eerste en tweede lid, moeten de woorden "van deze wet" worden vervangen door de woorden "van dit hoofdstuk", en moet de voetnoot dienovereenkomstig worden aangevuld.

In het derde lid moeten de woorden "van deze wet" worden geschrapt na de woorden "artikelen 41 en 45", terwijl de woorden "zij die in aanmerking komen voor deze wet" moeten worden vervangen door "zij die in aanmerking komen voor dit hoofdstuk".

Artikel 53.

In § 1, eerste lid, van de Franse tekst moet het woord "officielle" worden ingevoegd na de woorden "de l'Université"; in dezelfde bepaling moeten de woorden "van genoemde wet" vervallen.

In § 2 van de wettekst, Franse versie, staat een komma na het woord "Urundi" en na de woorden "18, alinéa 2". De voetnoot moet als volgt worden verbeterd :

"Artikel 53 : artikel 21bis van de wet van 27 juli 1961 (II), aldaar ingevoegd bij artikel 33 van de wet van 3 april 1964".

./.

Artikel 54.

In § 1, eerste lid, van de Nederlandse versie, moet "II" worden vervangen door "IV".

In het laatste lid is de opengelaten datum 28 april 1964. De voetnoot moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

De voetnoot moet als volgt worden verbeterd : "Artikel 54 : artikel 21ter van de wet van 27 juli 1961 (II), aldaar ingevoegd bij artikel 34 van de wet van 3 april 1964".

*
* *

BEPALINGEN DIE NIET IN DE COÖRDINATIE ZIJN OPGENOMEN

1) Voorgesteld wordt, na de voetnoten de woorden "In de coördinatie zijn niet opgenomen" te vervangen door de woorden "Bepalingen die niet in de coördinatie zijn opgenomen".
2) Men schrappe de "1°, 2°, 3°".

Artikel 29 van de wet van 27 juli 1961 (I).

In § 1 van de wettekst, Franse versie, staat een komma na "rapportée".

In § 3 van de Franse tekst moeten de woorden "la loi" worden ingevoegd vóór de woorden "du 20 fevrier 1961".

./.

§ 4 moet tussen vierkante haakjes worden overgenomen en de vermelding "(wet van 3 april 1964, artikel 21)" moet onmiddellijk volgen op het teken "§ 4".

Artikel 22 van de wet van 27 juli 1961 (II).

Voorgesteld wordt, het derde lid, dat tussen vierkante haakjes moet worden overgenomen, te beginnen met de vermelding : "(wet van 3 april 1964, artikel 35)".

Het ontwerp heeft het laatste lid van artikel 22 van de wet van 27 juli 1961 (II) en artikel 23 niet overgenomen.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs :	J.SUETENS,	premier président,	
de Heren :		eerste voorzitter,	
	G.HOLOYE,	conseillers d'Etat,	
	J.MASQUELIN,	raadsheren van State,	
	F.DUCHENE,	assesseurs de la section de législation,	
	J.ROLAND,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.DE LEUZE,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.G.TACQ, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.TACQ, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER

(s.) G.DE LEUZE. (s.) J.SUETENS.